Sonate

Komponiert 1801/02

Opus 31 Nr. 3







- *) In Originalausgabe und Frühdrucken fehlt in diesem Takt teils C, teils As_1 .
- *) In original edition and early editions, sometimes C is missing in this measure, sometimes $A \flat_1$.
- *) Dans l'édition originale et dans les premières éditions, tantôt le Do, tantôt le Lab_1 manque dans cette mesure.









- *) fp in Originalausgabe und Frühdrucken (wohl irrtümlich) erst beim 2. oder 3. Achtel; vgl. T. 77.
- *) In original edition and early editions, fp on 2nd or 3rd eighth note (probably by mistake); see m. 77.
- *) fp dans l'édition originale et les premières éditions (probablement par erreur) seulement à la 2° ou 3° croche; voir mes. 77.



- $\star)$ Originalausgabe und Frühdrucke haben Oktave As₁/As (Versehen?).
- **) Akkord nach den Quellen; siehe jedoch Akkord auf Eins.
- ***) Nach der Quellenlage ist unsicher, ob hier f oder p stehen soll.
- \star) Original edition and early editions give
- octave Ab₁/Ab (oversight?).

 **) Chord as in sources; but see chord on 1st beat.
- ***) From the sources it is uncertain whether f or p is intended here.
- $\bigstar)$ Dans l'édition originale et les premières éditions,
- > and reunion originale et les premières éditions, octave Lab₁/Lab (erreur?).
 ** Accord selon les sources; mais voir accord sur le l^r temps.
- ***) D'après les sources, c'est incertain s'il faut mettre ici un f ou un p.







- $\star)$ Nur in englischer Erstausgabe.
- $\star)$ In English first edition only.
- $\star)$ Seulement dans la première édition anglaise.









^{*)} In englischer Erstausgabe $f^2 - es^2$ J. \int

^{*)} In English first edition $f^2 - eb^2 \int$.

^{*)} Dans la première édition anglaise, fa^2-mib^2 \int . \int



- *) Prima volta wie T. 16a gemäß englischer Erstausgabe (wo Wiederholung des Menuetts nicht ausgestochen ist); in Originalausgabe und Frühdrucken wie T. 16b.
- *) Prima volta as m. 16a according to English first edition (which does not print the repetition of the Menuett); in original edition and early editions as m. 16b.
- *) Prima volta comme mes. 16a selon la première édition anglaise (qui ne répète pas la reprise du menuet); dans l'édition originale et dans les premières éditions comme mes. 16b.







^{*)} Akkord in englischer Erstausgabe ohne c^1 .





 $[\]star)$ In englischer Erstausgabe T. 165 – 167 (unten) wie T. 164.

^{*)} English first edition prints mm. 165 – 167 (below) similar to m. 164.







^{*)} Akkord in englischer Erstausgabe mit b^2 statt as^2 .

^{*)} Chord in English first edition with b^{b^2} instead of a^{b^2} .

^{*)} Accord dans l'édition anglaise avec sib^2 au lieu de lab^2 .